

Table des matières

1 Introduction générale	1
1.1 Réflexion préliminaire.....	1
1.2 Définition générale du sujet	2
1.3 Problèmes de méthode	11
1.3.1 La notion de transfert culturel et les études de réception	11
1.3.2 Le discours préfaciel - le corpus.....	16
1.3.3 La place de l'imprimé dans le Saint-Empire au XVIII ^e siècle	20
2 Les dimensions historiques.....	25
2.1 Le livre au XVIII ^e siècle	25
2.1.1 Statistiques générales	25
2.1.2 La place des traductions	30
2.2 Les traductions des comédies françaises : statistiques générales, de 1694 à 1799	33
2.2.1 Les traductions	33
2.2.2 Les auteurs français traduits	35
2.2.3 Les préfaces	38
2.2.4 Préfaciers et traducteurs	39
2.2.5 Les centres de réception	43
2.2.5.1 Les lieux d'édition	43
2.2.5.2 Les imprimeurs-libraires	54
2.3. La périodisation	56
2.3.1 La première période : 1694-1724	58
2.3.1.1 Les traductions	58
2.3.1.2 Les auteurs	59
2.3.1.3 Les préfaciers et traducteurs	59
2.3.1.4 Les centres de réception	60
2.3.2 La seconde période : 1725-1759	61
2.3.2.1 Les traductions	62
2.3.2.2 Les auteurs	63
2.3.2.3 Les préfaciers et traducteurs	65
2.3.2.4 Les centres de réception	68
2.3.3 La troisième période : 1760-1799	73
2.3.3.1 Les traductions	73
2.3.3.2 Les auteurs	75
2.3.3.3 Les préfaciers et traducteurs	82
2.3.3.4 Les centres de réception	83

1694-1724 : La comédie française et la légitimation du genre comique

3 Molière	93
3.1 L'héritage baroque : répertoire et statut poétologique de la comédie.	95
3.2 Les comédiens professionnels et l'institution théâtrale.	101
3.3 Les premiers recueils imprimés.	103
3.4 Molière : référence ou autorité?	108
4 Le Théâtre Italien d'Evaristo Gherardi.....	111
4.1 La source. Théâtre Italien et Théâtre Français : une antithèse?	112
4.2 Improvisation et littérarisation.	116
4.3 Le comique.	117
4.4 Thèmes, types, situations.	120
4.5 La comédie et l'idéal de l'honnête homme.	127
5 La situation avant 1725	131
5.1 Les comédies de Boursault.....	131
5.2 Un premier bilan avant l'entrée en scène de Gottsched	134

1725-1759 : L'élaboration d'une référence culturelle française en matière de comédie

6 Le débat sur la régularité : l'école de Leipzig	139
6.1 Didactisme	139
6.2 "Verlachen"	149
6.3 Arlequin banni.....	151
6.4 L'élargissement du contexte : le répertoire de la troupe de Caroline Neuber. Conclusion.	156
7 Comédie française / comédie allemande	161
7.1 Les mœurs	161
7.2 Sociabilité et conversation	169
7.3 Le vers ou la prose	173
7.4 La quête d'un outil esthétique : la langue de la comédie allemande moderne	185
7.5 Plaute ou Térence? Les références de Gottsched	186

8 L'idéal de la comédie élevée	193
8.1 De Destouches à Voltaire et Marivaux	193
8.2 Le rire et la sensibilité	202
8.3 La comédie larmoyante	209
8.4 Déstabilisation ou sauvegarde du système des genres? La situation avant 1760	215
1760-1799 : De la comédie sérieuse au théâtre de divertissement	
9 La comédie sérieuse (1760-1775)	219
9.1 Les pièces de Diderot : un tournant?	220
9.2 La comédie sérieuse : de <i>La Chaussée</i> et Voltaire à Sedaine et Mercier	230
9.2.1 La comédie sérieuse : les auteurs anciens	230
9.2.2 La comédie sérieuse : les nouveaux auteurs	235
9.3 La comédie gaie	248
9.4 Conclusion	258
10 Le retour du comique et du mouvement (1776-1789).	265
10.1 Le théâtre d'éducation	265
10.2 Le réseau de Johann Gottfried Dyk	272
10.3 Beaumarchais	292
10.4 Conclusion	292
11 La comédie française et la Révolution, renouveau ou tradition?	293
11.1 La comédie à la fin du siècle	293
11.2 La haute comédie, la comédie gaie et sensible, la comédie légère.....	295
12 Conclusion générale	305
BIBLIOGRAPHIE	311
INDEX DES ŒUVRES	354
INDEX DES PERSONNES	358